

Publications of the Targum Institute (and associates)

Protestant Theological University, Kampen  
2010

## 1. Scholarly publications

### 1.1 Books

Finley, T., *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets: Ezekiel*, 3 Vols, Leiden [etc.] 1999

Grossfeld, B., *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets: Kings*, 3 Vols, Leiden [etc.] 1997

Houtman, A., *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets: The Twelve*, 3 Vols, Leiden [etc.] 2003

Houtman, A. & J.C. de Moor (eds), *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets: Index Volume*, Leiden [etc.] 2005

Houtman, A. & H. Sysling, *Alternative Targum Traditions: The Use of Variant Readings for the Study in Origin and History of Targum Jonathan*, Leiden/Boston 2009

Kuty, R.J., *Studies in the Syntax of Targum Jonathan to Samuel* (Ancient Near Eastern Studies, Suppl. 30), Leuven 2010

Moor, J.C. de, *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets: Joshua*, Leiden [etc.] 1995

Moor, J.C. de, *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets: Isaiah*, 3 Vols, Leiden [etc.] 2002

Sepmeijer, F. *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets: Jeremiah*, 3 Vols, Leiden [etc.] 1998

Smelik, W.F., *The Targum of Judges* (OTS, 36), Leiden 1995

Smelik, W.F., *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets: Judges*, Leiden 1996

Staalduine-Sulman, E. van, *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets: Samuel*, 3 Vols, Leiden [etc.] 1996.

Staalduine-Sulman, E. van, *The Targum of Samuel* (SAIS, 1), Leiden 2002

## 1.2 Articles

- Houtman, A., 'Doom and Promise in the Targum of Isaiah', *Journal of Jewish Studies* 49/1 (1998), 18-23
- Houtman, A., 'Sin and Illness in the Targum to the Prophets', in: M. Poorthuis, J. Schwartz & F. van der Steen (eds), *Purity and Holiness: The Heritage of Leviticus*, Leiden [etc.] 1999, 195-206
- Houtman, A., 'Textual Tradition of Targum Jonathan to Isaiah', in: J. Targona Borrás & A. Sáenz-Badillos (eds), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, 2 Vols. Leiden 1999, I.145-53
- Houtman, A., 'Targum Isaiah According to Felix Pratensis', *Journal for the Aramaic Bible* 1/2 (1999), 191-202
- Houtman, A., 'Planning a New Targum Edition: Look Before You Leap', *Journal for the Aramaic Bible* 2/2 (2000), 213-31
- Houtman, A., 'Different Kinds of Tradition in Targum Jonathan to Isaiah', in: P. van Reenen, A. den Hollander & M. van Mulken (eds), *Studies in Stemmatology II*, Amsterdam/Philadelphia 2004, 269-83
- Houtman, A., 'The Role of Abraham in Targum Isaiah', *Aramaic Studies* 3/1 (2005), 3-14
- Houtman, A., 'Wat is er met de lijdende knecht gebeurd? De lezing van Jesaja 52:13-53:12 volgens Targoem Jonathan', *NTT* 59/3 (2005), 235-51
- Houtman, A. & E. van Staalduine-Sulman, 'A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets', *EJJS Newsletter* 17 (2005), 109-22
- Houtman, A., 'A Shocking Event: Targumic References to the Theophany on Mount Sinai', in: L.J. Lietaert Peerbolte, R. Roukema, K. Spronk & J.-W. Wesselius (eds), *The Interpretation of Exodus: Studies in Honour of Cornelis Houtman*, Leuven 2006, 193-205
- Houtman, A., 'The Targumic Versions of the Martyrdom of Isaiah', in: M.F.J. Baasten & R. Munk (eds), *Studies in Hebrew Language and Jewish Culture*, Dordrecht 2007, 189-201
- Houtman, A. & H. Sysling, 'Balaam's Fourth Oracle (Numbers 24:15-19) According to the Aramaic Targums', in: G.H. van Kooten & J.T.A.G.M van Ruiten (eds), *The Prestige of the Pagan Prophet Balaam in Judaism, Early Christianity and Islam*, Leiden/Boston 2008, 189-211
- Houtman, A. & M. Misset-van de Weg, 'The Fate of the Wicked: Second Death in Early Jewish and Christian Texts', in: A. Houtman et al. (eds), *Empsychoi Logoi: Religious Innovations in Antiquity. Studies in Honour of Pieter Willem van der Horst*, Leiden/Boston 2008, 405-24
- Korpel, M.C.A. & J.C. de Moor, 'Consistency with Regard to Tenses: Targum and Peshitta in Two Samples from Deutero-Isaiah', in: *Bible et Informatique: 'Traduction et Transmission'* (1998), 195-220

- Kroeze D.J.D. & E. van Staaldoune-Sulman, 'A Giant Among Bibles: Erfurt 1 or Cod. Or. fol. 1210-1211 at the *Staatsbibliothek zu Berlin*', in: *Aramaic Studies* 4.2 (2006), 193-205
- Lieber, L., 'Kissing cousins : the Mekhilta of R. Ishmael and Targum Pseudo-Jonathan on parashat Mishpatim', *Journal for the Aramaic Bible* 2.1 (2000), 89-118
- Lieber, L. '“Oh my dove, let me see your face!” Targum, piyyut, and the literary life of the ancient synagogue', in: A.A. den Hollander, U. Schmid & W.F. Smelik (eds), *Paratext and Megatext as Channels of Jewish and Christian Tradition. The Textual Markers of Contextualization* (Jewish and Christian Perspectives Series, VI) Leiden 2003, 109-135
- Lorein, G.W. 'מלכותא in the Targum of the Prophets', *Aramaic Studies* 3.1 (2005), 15-42
- Moor, J.C. de, 'Van wie zegt de profeet dit? Messiaanse apologetiek in de Targumim', in: H.H. Grosheide, *De Knechtsgestalte van Christus: studies door collega's en oud-leerlingen aangeboden aan H.N. Ridderbos*. Kampen 1978, 91-110
- Moor, J.C. de, 'The Reconstruction of the Aramaic Original of the Lord's Prayer', in: W. van der Meer & J.C. de Moor (eds), *The Structural Analysis of Biblical and Canaanite Poetry* (JSOT.S 74), Sheffield 1988, 397-422
- Moor, J.C. de, 'A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets', in: I.E. Zwiép & A. Kuyt (eds), *Dutch Studies in the Targum. Papers read at a workshop held at the Juda Palache Institute, University of Amsterdam*, Amsterdam 1993, 104-117
- Moor, J.C. de, 'The Love of God in the Targum to the Prophets', in: *JSJ* 24.2 (1993), 257-265
- Moor, J.C. de & A.J.P.W. van der Wal, 'Report on a Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets', in: *Bible et informatique: matériel et matière. Actes di Quatrième Colloque International Amsterdam 15-18 August 1994*, Paris 1995, 373-78
- Moor, J. C. de & F. Sepmeijer. 'The Peshitta and the Targum of Joshua', in: P.B. Dirksen & A. van der Kooij (eds), *The Peshitta As a Translation: Papers Read at the II Peshitta Symposium, Held at Leiden, 19-21 August 1993* (Monographs of the Peshitta Institute, Leiden, 8), Leiden 1995, 129-176
- Moor, J.C. de, 'The Targumic Background of Mark 12:1-12: The Parable of the Wicked Tenants', in: *JSJ* 29/1 (1998), 63-80
- Moor, J.C. de, 'Multiple Renderings in the Targum of Isaiah', in: *Journal for the Aramaic Bible* 3 (2001), 161-180
- Moor, J.C. de, & E. van Staaldoune-Sulman, 'The Aramaic Song of the Lamb', *JSJ* 24 (1993), 266-279

- Patmore, H.M., 'Adam or Satan? The Identity of the King of Tyre in Late Antiquity' in: P.M. Joyce & A. Mein (eds.), *After Ezekiel: Essays on the Reception of a Difficult Prophet* (Library of Hebrew Bible/Old Testament Studies 535), London 2010
- Sepmeijer, F., 'The tenses in the Targum of Jeremiah', in: J. Targona Borrás & A. Sáenz-Badillos (eds), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, 2 Vols. Leiden 1999, I. 209-213
- Shepherd, D., 'Before Bomberg: The Case of The Targum of Job in the Rabbinic Bible and the Solger Codex (MS Nürnberg)', *Biblica* 79 (1998), 360-380
- Shepherd, D., 'Translating and Supplementing: A(nother) Look at the Targumic Versions of Genesis 4.3-16', in: *Journal for the Aramaic Bible* (1999), 125-146
- Shepherd, D., 'Will the Real Targum Please Stand Up? Translation and Coordination in the Ancient Aramaic Versions of Job', in: *JJS* 51/1 (2000), 88-116.
- Smelik, W.F., 'Parafrazerende Expansie in de Targum op Richteren 4 en 5', in: I.E. Zwiep and A. Kuyt (eds), *Dutch Studies in the Targum: Papers Read at a Workshop Held at the Juda Palache Institute, University of Amsterdam*, Amsterdam 1993, 39-77
- Smelik, W.F., 'On Mystical Transformation of the Righteous into Light in Judaism', in: *JSJ* 26/2 (1995), 122-144
- Smelik, W.F., 'Concordance and Consistency: Translation Studies and Targum Jonathan', in: *JJS* 4a/2 (1998), 286-305
- Smelik, W.F., 'Translation and Commentary in One: The Interplay of Pluses and Substitutions in the Targum of the Prophets', in: *JSJ* 29/3 (1998), 245-60
- Smelik, W.F. and M.S. Smelik, 'Twin Targums: Psalm 18 and 2 Samuel 22', in: A. Rapoport-Albert & G. Greenberg (eds), *Biblical Hebrew, Biblical Texts. Essays in Memory of Michael P. Weitzman* (JSOT Supplement Series 333; Hebrew Bible and its Versions 2) Edinburgh 2000, 244-281
- Smelik, W.F., 'How to grow a tree: Computerised Stemmatology and Variant Selection in Targum Studies', in: Johann Cook (ed.), *Bible and Computer: The Stellenbosch AIBI-6 Conference: Proceedings of the Association Internationale Bible et Informatique 'From Alpha to Byte', University of Stellenbosch 17-21 July, 2000*, Leiden 2002, 495-518
- Smelik, W.F., 'Orality, Manuscript Reproduction, and the Targums', in: A.A. den Hollander, U. Schmid & W.F. Smelik (eds), *Paratext and Megatext as Channels of Jewish and Christian Tradition. The Textual Markers of Contextualization* (Jewish and Christian Perspectives Series, VI) Leiden 2003, 49-81
- Smelik, W.F., 'Trouble in the trees! Variant selection and tree construction illustrated by the text of Targum Judges', in: P. van Reenen et al., *Studies in Stemmatology II*, Amsterdam/Philadelphia 2004, 167-206 = *Aramaic Studies* 1 (2003), 247-287

- Smelik, W.F., 'Targum Jonathan to the Prophets', in J. Neusner & A.J. Avery-Peck (eds), *Dictionary of Religious Writings in Antiquity, 300 B.C.E. TO 600 C.E.*, Leiden 2005
- Smelik, W.F., 'Tosefta-Targum to the Prophets', in J. Neusner & A.J. Avery-Peck (eds), *Dictionary of Religious Writings in Antiquity, 300 B.C.E. TO 600 C.E.*, Leiden 2005
- Smelik, W.F., 'Translation as Innovation in BT Meg. 3a', in: L.M. Teugels & R. Ulmer (eds), *Recent Developments in Midrash Research. Proceedings of the 2002 and 2003 SBL Consultation on Midrash*, Piscataway 2005, 25-49
- Staalduine-Sulman, E. van, 'The Aramaic Song of the Lamb', in: J.C. de Moor & W.G.E. Watson (eds), *Verse in Ancient Near Eastern Prose*, Neukirchen-Vluyn 1993, 265-292
- Staalduine-Sulman, E. van, 'Reward and Punishment in the Messianic Age (Tg. 2 Sam. 23:1-8)', in: *Journal for the Aramaic Bible* 1 (1999), 273-96
- Staalduine-Sulman, E. van, 'Translating with Subtlety: Some Unexpected Translations in TgSam', in: *Journal for the Aramaic Bible* 3 (2001), 225-235
- Staalduine-Sulman, E. van, 'Vowels in the Tree: the Role of Vocalisation in Stemmatology', in: *Aramaic Studies* 3 (2005), 215-240
- Staalduine-Sulman, E. van, 'Animosity in Targumic Literature', in: J.T. Fitzgerald *et al.* (eds), *Animosity, the Bible and Us. Some European, North American, and South African Perspectives* (SBL) Atlanta 2009, 128-147
- Sysling, H., 'De Palestijnse Targumim – een overzicht van recente studies over ontstaan, ontwikkeling, onderlinge verhouding en vorm van de rabbijnse Aramese vertalingen van de Pentateuch', in: I.E. Zwiép & A. Kuyt (eds), *Dutch Studies in the Targum. Papers read at a workshop held at the Juda Palache Institute, University of Amsterdam*, Amsterdam 1993, 13-38
- Sysling, H., 'The Use of Dramatic and Erotic Elements as a Literary Technique in Targum Pseudo-Jonathan', *Journal for the Aramaic Bible* 1 (1999), 147-161
- Sysling, H., 'Three Harsh Prophets: A Targumic Tosefta to Parashat Korah', *Aramaic Studies* 2 (2004), 223-242
- Sysling, H., 'Translation Techniques in the Ancient Bible Translations: Septuagint and Targum', in: P.A. Noss (ed.), *A History of Bible Translation*, Rome 2007, 279-305
- Wesselius, J.W., 'A Subjunctive in the Aramaic of the Palestinian Targum', in: *JJS* 35.2 (1984), 196-199
- Wesselius, J.W., 'Poëzie in de Targum: de voorzegging over Juda in Targum Onkelos op Genesis 49:8-12', in: I.E. Zwiép & A. Kuyt (eds), *Dutch Studies in the Targum. Papers read at a workshop held at the Juda Palache Institute, University of Amsterdam*, Amsterdam 1993, 89-103

Wesselius, J.W., 'Biblical Poetry Through Targumic Eyes: Onkelos' Treatment of Genesis 49: 8-12', in: J.W. Dijk (ed.), *Give Ear to My Words*, Kampen 1996, 131-145

Wesselius, J.W. 'Completeness and Closure in Targumic Literature: The Emulation of Biblical Hebrew Poetry in Targum Jonathan to the Former Prophets', *JAB* 3 (2001), 237-247

## 2. Electronic Works

Kroeze, D.J.D. (2007), *Targum Manuscript Database*, online:

<http://www.targum.nl/MSDB/searchMS.aspx>

Kroeze, D.J.D. (2007), *Manuscript Database Users Introduction*, online:

<http://www.targum.nl/pdf/User's%20Guide%20to%20the%20Database.pdf>

Kroeze, D.J.D. (2010), *List of Haftarah and Torah sections in the Manuscripts Database*, online:

<http://www.targum.nl/pdf/Lists%20of%20Haftarot%20and%20Torah%20sections.pdf>

Smelik, W.F., [Sources for Manuscripts of Targumic Literature in Public Collections](#), Selective Bibliography: Catalogues.

Smelik, W.F., *Extant Manuscripts of the Targum to Psalms*, London 2003

Staalduine-Sulman, E. van (2007), *Critical Edition of Targum I Sam. 1-3*, online:

<http://www.targum.nl/KritischeEditie/critical.aspx>

Staalduine-Sulman, E. van (2010), *An Electronic Edition of Targum Samuel*, online:

<http://www.targum.nl/pdf/An%20Electronic%20Edition%20of%20Targum%20Samuel.pdf>

### 3. Popular publications

- Houtman, A. & E. van Staalduine-Sulman, 'Joden, christenen en hun Targoem', in: C. Houtman & L.J. Lietaert Peerbolte (eds), *Joden, christenen en hun Schrift: een bundel opstellen aangeboden bij het afscheid van C.J. den Heyer*, Baarn 2001, 147-60
- Houtman, A., 'De Targoem van Jesaja 6:1', in: J.W. Wesselius (ed.), *Een handvol koren: Opstellen van enkele vrienden bij het vertrek van Dr F. Sepmeijer van de Theologische Universiteit Kampen*, Kampen 2003, 11-15
- Houtman, A., 'De knecht in Targoem Jesaja', *Schrift* 231 (2007), 89-93
- Houtman, A., 'Meer dan woorden: sturende elementen in Bijbelhandschriften', in: K. Spronk & R. Roukema (eds), *Studies uit de Kamper School opgedragen aan Willem van der Meer*, Bergambacht 2010, 23-32
- Patmore, H.M., 'The Critical Importance of Targum Fragments', *Genizah Fragments* 59 (April 2010)
- Staalduine-Sulman, E. van, 'Het lied van het lam', *Interpretatie* 1.6 (1993), 21-22
- Staalduine-Sulman, E. van, 'Bijbelvertalingen in de oudheid: de motieven achter de Aramese vertaling', *Mens & Wetenschap* 28 (2001), 384-386
- Staalduine-Sulman, E. van, 'De Bijbel vertalen: hoe deed men dat in de Oudheid?' *Mens & Wetenschap* 28 (2001), 158-160
- Staalduine-Sulman, E. van, 'God en de goden: Een concordantie op de Aramese vertaling van het Oude Testament', *Kunst en Wetenschap* 10.1 (2001), 11-12
- Staalduine-Sulman, E. van, 'Hoe de Targum van een zuster een broeder maakte', in: J.W. Wesselius (ed.), *Een handvol koren: Opstellen van enkele vrienden bij het vertrek van Dr F. Sepmeijer van de Theologische Universiteit Kampen*, Kampen 2003, 57-60
- Staalduine-Sulman, E. van, 'De Messias, de rechtvaardigen en de goddelozen (Targoem 2 Sam. 23:1-8)', in: G.C. den Hertog & S. Schoon (eds), *Messianisme en eindtijdverwachting bij joden en christenen*, Zoetermeer 2006, 70-91
- Staalduine-Sulman, E. van, 'Katten in de Aramese Bijbel', *Interpretatie* 17/3 (2009), 25-27
- Staalduine-Sulman, E. van, 'Gilgal en Jericho in Targoem Jozua', in: W.C.G. van Wieringen (ed.), *Psalmen in hun traditie* (Amsterdamse Cahiers 25), Amsterdam 2010, 131-144
- Staalduine-Sulman, E. van, 'Oude woorden in nieuwe talen: Joël 2:12-14 in christelijke edities van Targoem Jonathan', in: K. Spronk & R. Roukema (eds), *Studies uit de Kamper School opgedragen aan Willem van der Meer*, Bergambacht 2010, 161-172

Sysling, H., 'Aramees in de Nieuwe Bijbelvertaling', *Met Andere Woorden* 27 (2007), 42-49

Tanja, J., 'Een christelijke Targoem', in: K. Spronk & R. Roukema (eds), *Studies uit de Kamper School opgedragen aan Willem van der Meer*, Bergambacht 2010, 173-179

#### 4. Reviews

Houtman, A., Review of: Willem F. Smelik, *The Targum of Judges*, Leiden 1995; in: *Ter Herkenning* 25/2 (1997), 140

Houtman, A., Review of: Per Å. Bengtsson, *Passover in Targum Pseudo-Jonathan Genesis: The connection of Early Biblical Events with Passover in Targum Pseudo-Jonathan in a Synagogue Setting*, Stockholm 2001, in: *JSJ* 33/1 (2002), 92-94

Houtman, A., Review of: P.V.M. Flesher (Ed.), *Targum and Scripture: Studies in Aramaic Translations and Interpretation in Memory of Ernest G. Clarke*, Leiden 2002, in: *Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic and Roman Period* 35/1 (2004), 77-79

Houtman, A., Review of: David Shepherd, *Targum and Translation: A Reconsideration of the Qumran Aramaic Version of Job*, Assen 2004, in: *NTT* 60/2 (2006) 167-68

Houtman, A., Review of: Robert P. Gordon, *Hebrew Bible and Ancient Versions: Selected Essays of Robert P. Gordon*, Aldershot 2006; in: *JSJ* 40 (2009), 101-02

Patmore, H.M., Review of: Ahuva Ho, *The Targum of Zephaniah: Manuscripts and Commentary* (Studies in Aramaic Interpretation of Scripture 7), Leiden 2009, in: *Theologische Literaturzeitung* (xxxx), xxx-xxx

Staalduine-Sulman, E. van, Review of: B. Grossfeld, *Targum Neofiti 1: An Exegetical Commentary to Genesis*, in: *JAB* 2 (2000), 140-143

Staalduine-Sulman, E. van, Review of: Carol Dray, *Exegesis in the Targum of Kings*, in: *JSJ* 38 (2007), 371-372

Sysling, H., Review of: B. Grossfeld, *Targum Neofiti 1: An Exegetical Commentary to Genesis*, Brooklin 2000, in: *Bibliotheca Orientalis* 60/5-6, 684-86

Wesselius, J.W., Review of: P.S. Alexander, *The Targum of Lamentations: Translated, with a Critical Introduction, Apparatus, and Notes*, The Aramaic Bible 17B, Collegeville 2008, in: *RBL* 01/2009